Перша рецензія на роман Давіда Фонкіноса

Написав Ірина Славінська
Неділя, 01 грудня 2013, 14:24

Джерело: Книжки листопада: Жінки, таємний щоденник, французький роман (Українська правда)



Давід Фонкінос. Наші розставання (Переклад Антона Кушніра - Нора-Друк, 2013)

Давід Фонкінос українському читачеві вже давно знайомий. Він уже приїздив до України, а фільм за його романом "Delicatesse" із Одрі Тоту в головній ролі минулого року був в українському прокаті.

Якщо чесно, коли я дізналася, що скоро вийде вперше перекладений українською мовою Фонкінос, то ставки робила саме на оцю "Delicatesse". І вже навіть уявляла книжки з Одрі Тоту на обкладинці. Але прогнози мої не справдилися.

"Наші розставання" - це доволі типове чтиво з категорії "сучасний французький роман". Саме такі романи переважно і видають у наших пенатах, та і в Росії теж. Щоб було "про любов", щоб була меланхолія, щоб було щось відчутно "французьке", і щоб "легке".

"Наші розставання" є романом про взаємини двох нещасно закоханих – Фріца та Аліси. Їхня любовна історія починається несподівано та перебігає нелегко. Я не хочу

розказувати всі перипетії, бо інтригу треба зберегти. Але назва чудово відображає зміст – історія про людей, які кохають одне одного, але ніяк не можуть зійтися, переважно з причини власного ідіотизму.

Попри простоту написання, в Давіда Фонкіноса є навіть певні стилістичні ігри. Наприклад, дуже мила гра з жанром енциклопедії – за сюжетом головний герой працює укладачем енциклопедичних статей. Тож нарація цілком закономірно і дещо грайливо переривається час від часу справжніми чи вигаданими фактами, що подані в енциклопедичному стилі.

Український переклад роману цілком читабельний. В ньому, як на мій смак, трохи забракло легкості оригінального тексту французькою, де важливою характеристикою є іронічність авторського тону. Але читати можна.

Це добра і легка книжка на один вечір.